

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord pour faciliter le trafic ferroviaire entre la Prusse orientale et des États tiers en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et le reste de l'Allemagne, ainsi que le trafic ferroviaire entre le reste de l'Allemagne et des États tiers, en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et la Prusse orientale, avec protocole final. Signés à Berlin, le 21 novembre 1930.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning Facilities in Railway Traffic between East Prussia and third States, in transit through Poland, the Territory of the Free City of Danzig and the rest of Germany, and Railway Traffic between the rest of Germany and third States, in transit through Poland, the Territory of the Free City of Danzig and East Prussia, with Final Protocol. Signed at Berlin, November 21, 1930.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3220. — UMOWA O UŁATWIENIACH W KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ MIĘDZY PRUSAMI WSCHODNIEMI A TRZECIEMI PAŃSTWAMI W TRANZYCIE PRZEZ POLSKĘ, OBSZAR W. M. GDAŃSKA I RESZTĘ NIEMIEC ORAZ W KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ MIĘDZY RESZTĄ NIEMIEC A TRZECIEMI PAŃSTWAMI W TRANZYCIE PRZEZ POLSKĘ, OBSZAR W. M. GRAŃSKA I PRUSY WSCHODNIE, PODPISANA W BERLINIE, DNIA 21 LISTOPADA 1930 r.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 juillet 1933.

Ożywione pragnieniem ułatwienia komunikacji kolejowej między Prusami Wschodnimi a trzecimi państwami w tranzycie przez Polskę, obszar W. M. Gdańska i resztę Niemiec oraz między resztą Niemiec a trzecimi państwami w tranzycie przez Polskę, obszar W. M. Gdańska i Prusy Wschodnie, mianowały swymi pełnomocnikami :

POLSKA :

Pana Franciszka MOSKWE, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Komunikacji, działającego w myśl ustępu 6 art. 104 Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r. także za W. M. Gdańsk, o ile ono wchodzi w rachubę jako Umawiająca się Strona ;

NIEMCY :

Pana Dr. Oskara TRAUTMANN, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych, i
Pana Karola SCHOLZA, Tajnego Radcę Rządu i Dyrektora Kolei Żelaznych Rzeszy.

Pełnomocnicy po zbadaniu i wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące :

Artykuł 1.

Ułatwienia, przewidziane w umowie niniejszej, mają zastosowanie do komunikacji osobowej, bagażowej, przesyłek ekspresowych i przesyłek specjalnie przyspieszonych między Prusami Wschodnimi a trzecimi państwami w tranzycie przez Polskę, obszar W. M. Gdańska i resztę Niemiec oraz między resztą Niemiec a trzecimi państwami w tranzycie przez Polskę, obszar W. M. Gdańska i Prusy Wschodnie. Ułatwienia powyższe mają zastosowanie na liniach polskich

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 16 juin 1933.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3220. — ABKOMMEN ÜBER ERLEICHTERUNGEN IM EISENBAHN-
VERKEHR ZWISCHEN OSTPREUSSEN UND DRITTEN STAATEN
IM DURCHGANG DURCH POLEN, DAS GEBIET DER FREIEN
STADT DANZIG UND DAS ÜBRIGE DEUTSCHLAND, SOWIE IM
EISENBAHNVERKEHR ZWISCHEN DEM ÜBRIGEN DEUTSCHLAND
UND DRITTEN STAATEN IM DURCHGANG DURCH POLEN, DAS
GEBIET DER FREIEN STADT DANZIG UND OSTPREUSSEN.
GEZEICHNET IN BERLIN, AM 21. NOVEMBER 1930.

*German and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation
accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 13, 1933.*

Von dem Wunsche beseelt, den Eisenbahnverkehr zwischen Ostpreussen und dritten Staaten
im Durchgang durch Polen, das Gebiet der Freien Stadt Danzig und das übrige Deutschland sowie
zwischen dem übrigen Deutschland und dritten Staaten im Durchgang durch Polen, das Gebiet
der Freien Stadt Danzig und Ostpreussen zu erleichtern, haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DEUTSCHLAND :

Herrn Dr. Oskar P. TRAUTMANN, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,
Herrn Karl SCHOLZ, Geheimen Regierungsrat, Reichsbahndirektor ;

POLEN :

Herrn Franciszek MOSKWA, Direktor im Verkehrsministerium, der im Sinne von Artikel
104 Abs. 6 des Versailler Vertrags vom 28. Juni 1919 auch für die Freie Stadt Danzig
handelt, soweit diese als Vertragspartei in Frage kommt.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung und Austausch der für gut und in gehöriger Form
befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart :

Artikel 1.

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelten für den Personen-, Gepäck-,
Expressgut- und beschleunigten Eilgutverkehr zwischen Ostpreussen und dritten Staaten im
Durchgang durch Polen, das Gebiet der Freien Stadt Danzig und das übrige Deutschland sowie
zwischen dem übrigen Deutschland und dritten Staaten im Durchgang durch Polen, das Gebiet
der Freien Stadt Danzig und Ostpreussen. Sie gelten auf den polnischen oder unter polnischer

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 16, 1933.

lub pozostających pod zarządem Polski w pociągach lub w częściach pociągów tranzytowej komunikacji uprzywilejowanej, tak jak ona została uregulowana w Konwencji¹ Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921, r. zawartej między Polską i W. M. Gdańskiem z jednej strony a Niemcami z drugiej w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec.

Pozatem powinny postanowienia powyższej Konwencji Paryskiej być odpowiednio stosowane do komunikacji, określonej w pierwszym zdaniu, o ile w niniejszej umowie nie postanowiono inaczej.

Artykuł 2.

1. Podróżni mogą swobodnie korzystać w komunikacji kolejowej przewidzianej umową niniejszą w obu kierunkach z pociągów lub z części pociągów (patrz art. 1), przeznaczonych do uprzywilejowanej komunikacji tranzytowej, wraz ze swym bagażem, z wyjątkiem wypadków, w którychby popełnili w kraju tranzytowym zbrodnię lub występki podczas pobytu tamże. Podróżni będą w tej komunikacji kolejowej wolni od wszelkich formalności paszportowych i celnych oraz wolni od wszelkich opłat celnych i tym podobnych. Zwolnienie to stosuje się również do bagażu, przesyłek ekspresowych i przesyłek specjalnie przyśpieszonych; nie stosuje się natomiast do wydatków rzeczywistych, w razie gdyby je zarząd kolejowy poniósł.

2. Podróżnym nie wolno w kraju tranzytowym ani wysiadać, ani otwierać drzwi wagonów, ani też przyjmować lub wydawać jakichkolwiek przedmiotów. Jeżeliby podróżni zmuszeni byli wysiąść z pociągu z przyczyn technicznych, wynikających z ruchu kolejowego, lub z powodu wypadku kolejowego, będą pozostawali wraz z bagażem pod nadzorem celnym, aż do chwili podjęcia dalszej podróży.

Artykuł 3.

Zwolnienie z formalności paszportowych, określone w artykule 2 ust. 1, może zostać ograniczone jedynie w okolicznościach i warunkach przewidzianych w artykule 98 Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r.

Artykuł 4.

O ile umowa niniejsza nie zawiera postanowień odmiennych, komunikacja przez nią przewidziana podlega w kraju tranzytowym ustawom w nim obowiązującym, stosownie do przepisów, jakie w komunikacji uprzywilejowanej obowiązują według Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r.

Artykuł 5.

Funkcjonariusze konwojujący będą w kraju tranzytowym czuwać nad tem, aby podróżni stosowali się do postanowień umowy niniejszej; funkcjonariusze ci będą nosili widoczne odznaki służbowe i legitymację, stwierdzającą ich czynność służbową.

Artykuł 6.

Do komunikacji osobowej, bagażowej, przesyłek ekspresowych i przesyłek specjalnie przyśpieszonych mają zastosowanie taryfy i umowy właściwe dla danej komunikacji.

Artykuł 7.

Spory, które mogłyby wynikać z wykładni lub zastosowania umowy niniejszej, z protokołu końcowego lub z umów dodatkowych w razie ich zawarcia, będą przedstawione do rozstrzygnięcia sądowi rozjemczemu, przewidzianemu w artykule 11 Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r.

¹ Vol. XII, page 61, de ce recueil.

Verwaltung stehenden Eisenbahnlinien in den Zügen oder Zugteilen des privilegierten Durchgangsverkehrs, wie er durch das Pariser Abkommen¹, das zwischen Deutschland einerseits, Polen und der Freien Stadt Danzig andererseits über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland am 21. April 1921 geschlossen wurde, geregelt ist.

Im übrigen haben die Bestimmungen dieses Pariser Abkommens auf den im ersten Satze bezeichneten Verkehr sinngemäss Anwendung zu finden, soweit im vorliegenden Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 2.

1. Reisende des in diesem Abkommen vorgesehenen Eisenbahnverkehrs dürfen die für den privilegierten Durchgangsverkehr bestimmten Züge oder Zugteile (s. Artikel 1) in beiden Richtungen mit ihrem Gepäck ungehindert benutzen, es sei denn, dass sie im Durchgangslande während ihres Aufenthalts in diesem Lande ein Verbrechen oder Vergehen begangen haben. Die Reisenden werden in diesem Eisenbahnverkehr frei von allen Pass- und Zollförmlichkeiten sein sowie frei von allen Zoll- und ähnlichen Abgaben. Diese Befreiung erstreckt sich gleichfalls auf das Gepäck, Expressgut und beschleunigte Eilgut, jedoch bezieht sie sich nicht auf die etwaigen baren Auslagen der Eisenbahnverwaltungen.

2. Die Reisenden dürfen im Durchgangslande weder aussteigen noch die Wagentüren öffnen noch irgendwelche Gegenstände in Empfang nehmen oder herausreichen. Sollten die Reisenden aus Betriebsgründen oder infolge eines Eisenbahnunfalls gezwungen sein auszusteigen, so verbleiben sie mit ihrem Gepäck bis zur Fortsetzung der Reise unter Zollaufsicht.

Artikel 3.

Eine Einschränkung der im Artikel 2 Abs. 1 bestimmten Passfreiheit findet nur unter den im Artikel 98 des Pariser Abkommens vom 21. April 1921 vorgesehenen Voraussetzungen und Bedingungen statt.

Artikel 4.

Soweit in diesem Abkommen keine Sonderbestimmungen getroffen sind, unterliegt der in diesem Abkommen vorgesehene Verkehr im Durchgangslande den dort geltenden Gesetzen nach Massgabe der Vorschriften, die nach dem Pariser Abkommen vom 21. April 1921 für den privilegierten Verkehr gelten.

Artikel 5.

Die Begleitbeamten wachen im Durchgangslande darüber, dass die Reisenden sich an die Bestimmungen dieses Abkommens halten; diese Beamten tragen sichtbare Dienstabzeichen und einen Ausweis über ihre Amtstätigkeit.

Artikel 6.

Für den Personen-, Gepäck-, Expressgut- und beschleunigten Eilgutverkehr gelten die für den gegebenen Verkehr anzuwendenden Tarife und Verträge.

Artikel 7.

Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und Schlussprotokolls oder etwaiger Zusatzabkommen ergeben sollten, werden dem im Artikel 11 des Pariser Abkommens vom 21. April 1921 vorgesehenen Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.

¹ Vol. XII, page 61, of this Series.

Artykuł 8.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne wymienione zostaną w Warszawie w czasie możliwie najkrótszym. Umowa wejdzie w życie 15-go dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Umowa może być wypowiedziana po upływie jednego roku przez Polskę w imieniu własnem, jako też w imieniu W. M. Gdańska, o ile ono wchodzi w rachubę jako Umawiająca się Strona, i przez Niemcy, na sześć miesięcy naprzód.

To samo stosuje się do prawa żądania w każdym czasie rewizji postanowień umowy niniejszej.

Na dowód czego Pełnomocnicy umowę niniejszą podpisali i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Działo się w Berlinie, dnia dwudziestego pierwszego listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Sporządzono w trzech egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, z których to egzemplarzy każda Umawiająca się Strona otrzymuje po jednym. Tekst polski i niemiecki są zgodne pod względem treści i jednakowo obowiązujące.

F. MOSKWA.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisaniu umowy niniejszej nastąpiło porozumienie co do postanowień następujących :

I. Do artykułu 1-go.

Umowa niniejsza nie narusza stanu prawnego, jaki wynika z konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 roku między Polską i W. M. Gdańskiem a Niemcami o wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec. Podpisanie umowy niniejszej nie może być tak tłumaczone, jakoby ono przesądzało dla jednej z Umawiających się Stron wykładnię konwencji z dnia 21 kwietnia 1921 r. W taki sam sposób pozostaje nienaruszona Umowa Warszawska z dnia 26 marca 1927 r.¹ między Polską a Niemcami, o ułatwieniach międzynarodowej komunikacji kolejowej.

II. Do artykułu 6-go.

Istnieje zgoda co do tego, że Polskie Koleje Państwowe muszą współdziałać w Związkach taryfowych, odnoszących się do komunikacji przewidzianej w umowie niniejszej, jako zarząd uczestniczący, jak również co do tego, że w komunikacji tej stosowane będą stawki taryfy dla komunikacji między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec i że Polskie Koleje Państwowe będą otrzymywały udziały taryfowe za przewóz linjami tranzytowymi tak, jak w komunikacji między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół końcowy.

Działo się w Berlinie dnia dwudziestego pierwszego listopada tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Sporządzono w trzech egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, z których to egzemplarzy każda Umawiająca się Strona otrzymuje po jednym. Tekst polski i niemiecki są zgodne pod względem treści i jednakowo obowiązujące.

F. MOSKWA.

¹ Vol. LXIV, page 177 ; et vol. LXXVIII, page 505, de ce recueil.

Artikel 8.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden baldmöglichst in Warschau ausgetauscht. Das Abkommen tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Das Abkommen kann nach Ablauf eines Jahres von Deutschland und Polen, von letztem sowohl in seinem wie im Namen der Freien Stadt Danzig, soweit diese als Vertragspartei in Frage kommt, mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden.

Das gleiche gilt für das Recht, jederzeit eine Nachprüfung der Bestimmungen dieses Abkommens zu beantragen.

Zu Urkund dessen wurde dieses Abkommen von den Bevollmächtigten unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Berlin am einundzwanzigsten November neunzehnhundertunddreissig.

Ausgefertigt in 3 Urschriften, und zwar jede in deutscher und in polnischer Sprache, von denen jede Vertragspartei eine erhält. Der deutsche und der polnische Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

Oskar P. TRAUTMANN.

Karl SCHOLZ.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung dieses Abkommens bestand Einverständnis über folgende Bestimmungen :

I. Zu Artikel 1.

Durch dieses Abkommen wird die Rechtslage, wie sie sich aus dem Abkommen vom 21. April 1921 zwischen Deutschland, Polen und der Freien Stadt Danzig über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland ergibt, nicht berührt. Die Unterzeichnung des gegenwärtigen Abkommens kann nicht so ausgelegt werden, als ob sie für einen der Vertragsteile ein Präjudiz hinsichtlich der Auslegung des Abkommens vom 21. April 1921 mit sich brächte. In gleicher Weise bleibt das Warschauer Abkommen¹ vom 26. März 1927 zwischen Deutschland und Polen über Erleichterungen des internationalen Eisenbahnverkehrs unberührt.

II. Zu Artikel 6.

Es herrscht Übereinstimmung darüber, dass die polnischen Staatsbahnen in den Tarifverbänden, die sich auf den in diesem Abkommen vorgesehenen Verkehr beziehen, als beteiligte Verwaltung mitwirken müssen, ferner darüber, dass in diesem Verkehr die Sätze des Tarifs für den Verkehr Ostpreussen-übriges Deutschland angewendet werden, und dass die polnischen Staatsbahnen für die Durchgangsstrecken die Tarifanteile wie im Verkehr Ostpreussen-übriges Deutschland erhalten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Berlin am einundzwanzigsten November neunzehnhundertunddreissig.

Ausgefertigt in 3 Urschriften, und zwar jede in deutscher und in polnischer Sprache, von denen jede Vertragspartei eine erhält. Der deutsche und der polnische Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

Oskar P. TRAUTMANN.

Karl SCHOLZ.

¹ Vol. LXIV, page 177 ; and Vol. LXXVIII, page 505, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3220. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE, POUR FACILITER LE TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LA PRUSSE ORIENTALE ET DES ÉTATS TIERS EN TRANSIT A TRAVERS LA POLOGNE, LE TERRITOIRE DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ET LE RESTE DE L'ALLEMAGNE, AINSI QUE LE TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LE RESTE DE L'ALLEMAGNE ET DES ÉTATS TIERS, EN TRANSIT A TRAVERS LA POLOGNE, LE TERRITOIRE DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ET LA PRUSSE ORIENTALE. SIGNÉ A BERLIN, LE 21 NOVEMBRE 1930.

L'ALLEMAGNE et LA POLOGNE, animées du désir de faciliter le trafic ferroviaire entre la Prusse orientale et des États tiers, en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et le reste de l'Allemagne, ainsi qu'entre le reste de l'Allemagne et des États tiers, en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et la Prusse orientale, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

L'ALLEMAGNE :

M. le Dr Oskar P. TRAUTMANN, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. le Dr Carl SCHOLZ, conseiller intime du gouvernement, directeur des Chemins de fer du Reich.

LA POLOGNE :

M. Franciszek MOSKWA, directeur du Ministère des Communications,
Lequel, conformément à l'article 104, alinéa 6, du Traité de Versailles, du 28 juin 1919, agit également au nom de la Ville libre de Dantzig, dans la mesure où celle-ci entre en ligne de compte comme Partie contractante.

Les plénipotentiaires, après examen et échange de leurs pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les facilités prévues par le présent accord s'appliquent au trafic des personnes, des bagages, des envois express et des envois en grande vitesse accélérée entre la Prusse orientale et des États tiers, en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et le reste de l'Allemagne, ainsi qu'entre le reste de l'Allemagne et des États tiers en transit à travers la Pologne, le territoire de la Ville libre de Dantzig et la Prusse orientale. Elles s'appliquent aux lignes de chemin de fer polonaises ou administrées par la Pologne, dans les trains ou parties de trains du trafic de transit privilégié, régi par la Convention, signée à Paris le 21 avril 1921, entre l'Allemagne, d'une part, la Pologne et la Ville libre de Dantzig, d'autre part, concernant la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne.

Au surplus, les dispositions de ladite convention de Paris seront applicables par analogie au trafic visé à la première phrase de cet article, sauf dispositions contraires du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3220. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING FACILITIES IN RAILWAY TRAFFIC BETWEEN EAST PRUSSIA AND THIRD STATES, IN TRANSIT THROUGH POLAND, THE TERRITORY OF THE FREE CITY OF DANZIG AND THE REST OF GERMANY, AND RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE REST OF GERMANY AND THIRD STATES, IN TRANSIT THROUGH POLAND, THE TERRITORY OF THE FREE CITY OF DANZIG AND EAST PRUSSIA. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 21, 1930.

GERMANY and POLAND, being desirous of facilitating railway traffic between East Prussia and other countries in transit through Poland, the territory of the Free City of Danzig and the rest of Germany, and between the rest of Germany and third States in transit through Poland, the territory of the Free City of Danzig and East Prussia, have appointed as their Plenipotentiaries:

GERMANY :

Dr. Oskar P. TRAUTMANN, Ministerial Director at the Foreign Office ;
M. Carl SCHOLZ, Government Privy Councillor, Director of the Reich Railways.

POLAND :

M. Franciszek MOSKWA, Director at the Ministry of Communications, acting also, under Article 104, paragraph 6, of the Treaty of Versailles of June 28, 1919, for the Free City of Danzig, in so far as the Free City is concerned as a Contracting Party.

The Plenipotentiaries, after examination and exchange of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The facilities provided in the present Agreement shall apply to passenger and baggage traffic and to " express " goods (*Expressgut*) traffic and " accelerated fast goods " (*beschleunigte Eilgut*) traffic between East Prussia and third States, in transit through Poland, the territory of the Free City of Danzig and the rest of Germany, and between the rest of Germany and third States, in transit through Poland, the territory of the Free City of Danzig and East Prussia. Such facilities shall apply, on the Polish railway lines and on railway lines administered by Poland, to trains or portions of trains in the privileged transit traffic governed by the Paris Convention signed on April 21, 1921, between Germany of the one part and Poland and the Free City of Danzig of the other part concerning free transit traffic between East Prussia and the rest of Germany.

The provisions of the said Paris Convention shall, moreover, be applicable, *mutatis mutandis*, to the traffic referred to in the first sentence of this Article, unless otherwise provided in the present Agreement.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

1. Les voyageurs du trafic ferroviaire visé dans le présent accord pourront utiliser librement, dans les deux sens, avec leurs bagages, les trains ou parties de trains affectés au trafic de transit privilégié (voir article 1^{er}), à moins qu'ils n'aient commis un crime ou délit dans le pays de transit pendant leur séjour dans ce pays. Dans ce trafic, les voyageurs seront exempts de toutes formalités de passeport et de douane, ainsi que de tous droits de douane et droits analogues. Cette exemption s'étend également aux bagages, envois express et envois en grande vitesse accélérée, mais ne s'applique pas, le cas échéant, aux débours effectifs des administrations de chemins de fer.

2. Dans le pays de transit, les voyageurs n'auront le droit de descendre, ni d'ouvrir les portes des voitures, ni de recevoir ou de livrer des objets quelconques. Si, pour des raisons d'exploitation ou à la suite d'un accident de chemin de fer, les voyageurs sont obligés de descendre, ils resteront, avec leurs bagages, sous la surveillance de la douane, jusqu'à la reprise du voyage.

Article 3.

Une restriction de la dispense de passeport prévue au paragraphe 1 de l'article 2 ne peut avoir lieu que dans les circonstances et aux conditions prévues par l'article 98 de la Convention de Paris du 21 avril 1921.

Article 4.

Sauf dispositions spéciales du présent accord, le trafic prévu dans ledit accord sera soumis, dans le pays de transit, aux lois qui y sont en vigueur, conformément aux dispositions qui régissent le trafic privilégié aux termes de la Convention de Paris du 21 avril 1921.

Article 5.

Le personnel convoyeur veillera, dans le pays de transit, à ce que les voyageurs se conforment aux dispositions du présent accord ; les fonctionnaires en question porteront des insignes de service visibles ainsi qu'une pièce d'identité justifiant de leurs fonctions.

Article 6.

Le trafic des personnes, bagages, envois express et envois en grande vitesse accélérée, est régi par les tarifs et conventions applicables à ce trafic.

Article 7.

Les différends qui pourraient survenir soit dans l'interprétation, soit dans l'application du présent accord et du protocole final ou, le cas échéant, d'accords complémentaires, seront soumis à la décision du tribunal arbitral prévu par l'article 11 de la Convention de Paris du 21 avril 1921.

Article 8.

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Varsovie. Le présent accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification. L'accord pourra être dénoncé au bout d'un an par l'Allemagne et la

Article 2.

1. Passengers in the railway traffic referred to in the present Agreement may freely use, in either direction, for themselves and for their baggage, the trains or portions of trains employed for privileged transit traffic (*vide* Article 1), provided they have not been guilty of any crime or offence in the country of transit during their sojourn in such country. In such railway traffic, passengers shall be exempt from all passport or Customs formalities and from all Customs or similar duties. Such exemption shall also apply to baggage, "express" goods traffic and "accelerated fast goods" traffic, but shall not apply to any expenses actually incurred by the railway administrations.

2. Passengers may not, while in the country of transit, alight from the train, open the carriage doors or receive or hand out articles of any description. Should it be necessary, for traffic reasons or as the result of a railway accident, for passengers to alight from a train, they and their baggage shall remain under Customs supervision until the resumption of the journey.

Article 3.

There shall be no restriction of the passport exemption provided in Article 2, paragraph 1, save in the circumstances and under the conditions laid down in Article 98 of the Paris Convention of April 21, 1921.

Article 4.

Unless otherwise specially provided in the present Agreement, the traffic referred to in the Agreement shall be subject, in the country of transit, to the laws in force therein, in conformity with the provisions governing privileged traffic under the terms of the Paris Convention of April 21, 1921.

Article 5.

The officials in charge of the train shall be responsible, in the country of transit, for ensuring that the passengers observe the provisions of the present Agreement; they shall wear conspicuous badges of service and shall carry with them documentary evidence of their official position.

Article 6.

Passenger, baggage, "express" goods and "accelerated fast goods" traffic shall be subject to the tariffs and agreements applicable to such traffic.

Article 7.

Any disputes arising as to the interpretation or application of the present Agreement and Final Protocol or of any supplementary Agreements thereto shall be referred for settlement to the Tribunal of Arbitration provided for in Article 11 of the Paris Convention of April 21, 1921.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Warsaw. The Agreement shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced after one year at six months'

Pologne et, par cette dernière, aussi bien en son propre nom qu'au nom de la Ville libre de Dantzig, pour autant que cette dernière entre en ligne de compte comme Partie contractante, avec délai de six mois.

La même règle s'applique au droit de proposer en tout temps une revision des dispositions de l'accord.

En foi de quoi le présent accord a été signé par les plénipotentiaires et revêtu de leurs cachets.

Fait à Berlin, le vingt et un novembre mil neuf cent trente.

Etabli en trois expéditions, chacune en langue allemande et en langue polonaise, chaque Partie contractante en recevant une.

Le texte allemand et le texte polonais concordent quant au fond et font également foi.

F. MOSKWA.

Oskar P. TRAUTMANN.

Karl SCHOLZ.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du présent accord, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I. Ad. Art. 1.

Le présent accord n'affecte en rien la situation de droit résultant de la Convention du 21 avril 1921 entre l'Allemagne, la Pologne et la Ville libre de Dantzig sur la liberté de transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne. La signature du présent accord ne peut être interprétée comme préjugéant, pour l'une des Parties contractantes, l'interprétation de la convention du 21 avril 1921. De même, la Convention de Varsovie du 26 mars 1927, entre l'Allemagne et la Pologne, pour faciliter le trafic ferroviaire international, n'est pas touchée.

II. Ad. art. 6.

Il est entendu que les Chemins de fer de l'Etat polonais devront coopérer, comme administration intéressée, aux unions tarifaires qui se rapportent au trafic visé dans le présent accord ; il est également entendu que, les taux du tarif prévu pour le trafic Prusse orientale — reste de l'Allemagne, seront appliqués à ce trafic et que les Chemins de fer de l'Etat polonais recevront, pour les parcours en transit, leur quote-part comme dans le trafic : Prusse orientale — reste de l'Allemagne.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole final.

Fait à Berlin, le 21 novembre 1930.

Etabli en trois expéditions, chacune en langue allemande et en langue polonaise, chaque Partie contractante en recevant une. Le texte allemand et le texte polonais concordent quant au fond et font également foi.

F. MOSKWA.

Oskar P. TRAUTMANN.

Karl SCHOLZ.

notice by Germany or Poland, and by the latter also on behalf of the Free City of Danzig, in so far as the Free City is concerned as a Contracting Party.

The same provision shall apply to the right to demand at any time a revision of the stipulations of the present Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the said Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin, November the twenty-first, one thousand nine hundred and thirty.

Drawn up in triplicate, each copy in German and in Polish, each Contracting Party receiving one copy. The German and Polish texts are identical in substance and shall be equally authentic.

F. MOSKWA.
Oscar P. TRAUTMANN.
Karl SCHOLZ.

FINAL PROTOCOL.

On signing the present Agreement, the Plenipotentiaries agreed as follows :

I. Ad *Article 1.*

The present Agreement shall in no way affect the legal situation arising out of the Convention of April 21, 1921, between Germany, Poland and the Free City of Danzig, concerning freedom of transit between East Prussia and the rest of Germany. The signing of the present Agreement cannot be interpreted as prejudicing, for any of the Contracting Parties, the interpretation of the Convention of April 21, 1921 ; nor does it affect the Warsaw Convention of March 26, 1927, between Germany and Poland, regarding the facilitation of international railway traffic.

II. Ad *Article 6.*

It is agreed that the Polish State Railways shall co-operate, as one of the Administrations concerned, in the tariff unions relating to the traffic provided for in the present Agreement, and further that the tariff rates prescribed for traffic between East Prussia and the rest of Germany shall apply to such traffic, and that the Polish State Railways shall receive, for the transit sections, the same proportion of the tariffs as in the traffic between East Prussia and the rest of Germany.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

Done at Berlin, November 21, 1930.

Drawn up in triplicate, each copy in German and in Polish, each Contracting Party receiving one such copy. The German and Polish texts are identical in substance and shall be equally authentic.

F. MOSKWA.
Oskar TRAUTMANN.
Karl SCHOLZ.

